Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha czystym sercem, wdzięk ma na wargach, (a) król jest mu przyjacielem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha czystym sercem, wdzięk ma na wargach — i króla w gronie swoich przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kocha czystość serca, tego wdzięk warg sprawi, że król *będzie* jego przyjacielem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje czystość serca, a jest wdzięczność w wargach jego, temu król przyjacielem będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miłuje czystość serdeczną, dla wdzięczności ust swoich będzie miał przyjacielem króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto kocha czyste serce, wdzięk ma na wargach, tego król przyjacielem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje czystym sercem i wargi ma wdzięczne, tego przyjacielem jest król. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha czyste serce i wdzięczną mowę, jest przyjacielem króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kocha czystość serca, mówi słowa pełne wdzięku i staje się przyjacielem króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król będzie przyjacielem tego, kto kocha czystość serca i ma wdzięczną mowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь любить преподобних серцем, а йому сприйнятні всі непорочні. Губами пасе цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto miłuje czystość serca, czyje usta są wdzięczne – tego przyjacielem jest król. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłujący czystość serca przez wzgląd na wdzięk jego warg król będzie jego towarzyszem. |

1. 1) Wg G: Pan kocha oddane (Mu) serca, / mili Mu też wszyscy nienaganni – wargami pasie (sam) król, ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς. [↑](#footnote-ref-2)